

(日本刑事訴訟法スペイン語対訳) 全国通訳案内士(元司法書士) 古閑次郎  
このページの上位ページは、<http://www.kokansihoo.com/LeyEC.html> です。  
(令和7年2月作成)

## 第一編 総則

### Libro 1. Disposiciones Generales

#### 第一章 裁判所の管轄

##### Título 1. De la competencia de los tribunales

#### 第二章 裁判所職員の除斥及び忌避

##### Título 2. De la descalificación y recusación de los funcionarios del tribunal

#### 第三章 訴訟能力

##### Título 3. De la facultad procesal

## 第一編 総則

### Libro 1. Disposiciones Generales

(刑事訴訟法の目的)

第一条 この法律は、刑事事件につき、公共の福祉の維持と個人の基本的人権の保障とを全うしつつ、事案の真相を明らかにし、刑罰法令を適正且つ迅速に適用実現することを目的とする。

#### Artículo 1. (*Objeto de la Ley de Enjuiciamiento Criminal*)

**El objetivo de esta Ley es revelar la verdad de los casos criminales y adoptar e implementar las leyes y ordenanzas criminales de manera justa y rápida, manteniendo al mismo tiempo el bienestar público y garantizando los derechos humanos fundamentales de los individuos.**

#### 第一章 裁判所の管轄

##### Título 1. De la competencia de los tribunales

(土地管轄)

第二条 裁判所の土地管轄は、犯罪地又は被告人の住所、居所若しくは現在地による。

#### Artículo 2. (*Competencia territorial*)

**1. La competencia territorial de los tribunales será determinada por el lugar donde se cometa el delito, el domicilio o residencia del acusado o el lugar donde se encuentre actualmente el acusado.**

2 国外に在る日本船舶内で犯した罪については、前項に規定する地の外、その船舶の船籍の所在地又は犯罪後その船舶の寄泊した地による。

**2. Con respecto a un delito cometido a bordo de un barco japonés mientras se encuentre fuera del territorio japonés, la competencia territorial será determinada, además de los lugares previstos en el apartado anterior, por el lugar del puerto de registro de dicho barco o el lugar del puerto en que dicho barco haya hecho escala después de cometido el delito.**

3 国外に在る日本航空機内で犯した罪については、第一項に規定する地の外、犯罪後その航空機の着陸（着水を含む。）した地による。

**3. Con respecto a un delito cometido en una aeronave japonesa mientras se encuentre fuera del territorio japonés, la competencia territorial será determinada, además de los lugares previstos en el apartado 1, por el lugar donde dicha aeronave haya aterrizado (incluido el aterrizaje en el agua) después de cometido el delito.**

（関連事件の併合管轄）

第三条 事物管轄を異にする数個の事件が関連するときは、上級の裁判所は、併せてこれを管轄することができる。

**Artículo 3. (*Competencia conjunta de unos casos penales conexos* (\*))**

**1. Cuando dos o más casos penales cuyas competencias objetivas (\*2) se diferencien una de otra sean conexos, un tribunal jerárquicamente superior podrá ejercer conjuntamente su competencia sobre dichos casos.**

(\*1) Ver el artículo 9.

(\*2) Competencia por razón de la materia o de la cantidad

2 高等裁判所の特別権限に属する事件と他の事件とが関連するときは、高等裁判所は、併せてこれを管轄することができる。

**2. Cuando un caso penal sujeto a la competencia especial del Tribunal Superior (\*) y otro caso penal estén relacionados entre sí, el Tribunal Superior podrá ejercer su competencia conjuntamente sobre dichos casos.**

(\*) En Japón existen 8 Tribunales Superiores (con 6 sucursales), 50 Tribunales de Distrito (con 203 sucursales), 50 Tribunal de Familias (con 203 sucursales) y 438 Tribunal Sumarios.

（審判の分離）

第四条 事物管轄を異にする数個の関連事件が上級の裁判所に係属する場合において、併せて審判することを必要としないものがあるときは、上級の裁判所は、決定で管轄権を有する下級の裁判所にこれを移送することができる。

**Artículo 4. (*Separación de juicios “shinpan”* (\*1))**

**En el caso de que dos o más casos penales conexos cuyas competencias objetivas sean diferentes una de otra estén pendientes ante un tribunal jerárquicamente superior, cuando haya algún caso penal que no sea necesario ser juzgado conjuntamente con otros casos, este tribunal, mediante auto**

**“kettei” (\*2), podrá trasladar dicho caso penal a un tribunal jerárquicamente inferior que tenga competencia sobre esto.**

(\*1) 審判とは、審理と裁判（裁判所の意思）を意味する。ここでは、審理をacto del juicio、裁判をdecisión judicialと、審判をjuicio “shinpan”と訳し、審判するをjuzgarと訳すことにする。

El juicio “shinpan” significa el acto del juicio y decisión judicial (o sea, voluntad del tribunal).

(\*2) 決定は裁判所の裁判（判決を除く）で、口頭弁論に基づかないでなされる。ここでは、決定をauto “kettei”と訳す。El auto “kettei” es una decisión judicial del tribunal (excepto sentencia) que se dicta sin juicio público.

（審判の併合）

第五条 数個の関連事件が各別に上級の裁判所及び下級の裁判所に係属するときは、事物管轄にかかわらず、上級の裁判所は、決定で下級の裁判所の管轄に属する事件を併せて審判することができる。

**Artículo 5. (Acumulación de juicios “shinpan”)**

**1. Cuando dos o más casos penales conexos estén pendientes por separado ante un tribunal jerárquicamente superior y un tribunal jerárquicamente inferior, el tribunal superior podrá, mediante auto “kettei”, independientemente de la competencia objetiva, conjuntamente juzgar los casos penales correspondientes al tribunal jerárquicamente inferior.**

2 高等裁判所の特別権限に属する事件が高等裁判所に係属し、これと関連する事件が下級の裁判所に係属するときは、高等裁判所は、決定で下級の裁判所の管轄に属する事件を併せて審判することができる。

**2. Cuando un caso penal sujeto a la competencia especial del Tribunal Superior esté pendiente ante un Tribunal Superior y otro caso penal relacionado con el caso anterior esté pendiente ante un tribunal jerárquicamente inferior, el Tribunal Superior, mediante auto “kettei”, podrá conjuntamente juzgar el caso penal perteneciente al tribunal jerárquicamente inferior.**

（関連事件の併合管轄）

第六条 土地管轄を異にする数個の事件が関連するときは、一個の事件につき管轄権を有する裁判所は、併せて他の事件を管轄することができる。但し、他の法律の規定により特定の裁判所の管轄に属する事件は、これを管轄することができない。

**Artículo 6. (Competencia conjunta de casos penales conexos)**

**Cuando dos o más casos penales cuyas competencias territoriales sean diferentes una de otra estén conexos, cualquier tribunal que tenga competencia sobre uno de esos casos penales podrá ejercer su competencia sobre los demás casos penales conjuntamente. Sin embargo, dicho tribunal no**

**podrá ejercer su competencia sobre casos penales cuya competencia corresponda a un tribunal específico conforme a lo dispuesto en otras leyes.**

(審判の分離)

第七条 土地管轄を異にする数個の関連事件が同一裁判所に係属する場合において、併せて審判することを必要としないものがあるときは、その裁判所は、決定で管轄権を有する他の裁判所にこれを移送することができる。

**Artículo 7. (Separación de juicios “shinpan”)**

**En el caso de que dos o más casos conexos cuyas competencias territoriales sean diferentes una de otra estén pendientes ante un mismo tribunal, cuando haya algún caso penal que no sea necesario ser juzgado conjuntamente con otros casos penales, ese tribunal, mediante auto “kettei”, podrá trasladar esto a otro tribunal que tenga competencia sobre esto.**

(審判の併合)

第八条 数個の関連事件が各別に事物管轄を同じくする数個の裁判所に係属するときは、各裁判所は、検察官又は被告人の請求により、決定でこれを一の裁判所に併合することができる。

**Artículo 8. (Acumulación de juicios “shinpan”)**

**1. Cuando dos o más casos penales conexos estén pendientes por separado ante varios tribunales cuya competencia objetiva sea misma, cada tribunal podrá, a petición del fiscal o acusado, mediante auto “kettei”, dictar que los casos penales sean acumulados conjuntamente en un tribunal.**

2 前項の場合において各裁判所の決定が一致しないときは、各裁判所に共通する直近上級の裁判所は、検察官又は被告人の請求により、決定で事件を一の裁判所に併合することができる。

**2. Cuando, en el caso del apartado anterior, los autos “kettei” de los tribunales no lleguen al acuerdo, el tribunal inmediatamente superior común a estos tribunales podrá, a petición del fiscal o acusado, mediante auto “kettei”, dictar que los casos penales sean juzgados conjuntamente en un solo tribunal.**

(関連事件)

第九条 数個の事件は、左の場合に関連するものとする。

**Artículo 9. (Casos penales conexos)**

**1. Los dos o más casos penales se considerarán conexos cuando:**

一 一人が数罪を犯したとき。

(i) un sujeto haya cometido varios delitos,

二 数人が共に同一又は別個の罪を犯したとき。

**(ii) varios sujetos hayan cometido juntos un mismo delito o varios delitos separados, o**

三 数人が通謀して各別に罪を犯したとき。

**(iii) varios sujetos hayan conspirado entre sí y cada uno de ellos haya cometido un delito por separado.**

2 犯人蔵匿の罪、証憑湮滅の罪、偽証の罪、虚偽の鑑定通訳の罪及び贓物に関する罪とその本犯の罪とは、共に犯したものとみなす。

**2. El delito de encubrimiento de delincuentes, el delito de alteración de pruebas, el delito de perjurio, el delito de peritaje o interpretaciones falsos y los delitos relacionados con cosas obtenidas mediante delitos se considerarán cometidos juntamente con un delito cometido por el autor principal.**

(同一事件と数個の訴訟係属)

第十条 同一事件が事物管轄を異にする数個の裁判所に係属するときは、上級の裁判所が、これを審判する。

**Artículo 10. (Un mismo caso penal y varias litispendencias)**

**1. Cuando un mismo caso penal esté pendiente ante varios tribunales cuyas competencias objetivas sean diferentes una de otra, dicho caso penal será juzgado por un tribunal jerárquicamente superior entre ellos.**

2 上級の裁判所は、検察官又は被告人の請求により、決定で管轄権を有する下級の裁判所にその事件を審判させることができる。

**2. El tribunal jerárquicamente superior, a petición del fiscal o acusado, mediante auto “kettei”, podrá hacer a un tribunal jerárquicamente inferior competente (sobre ese caso penal) que juzgue ese caso penal.**

(同前)

第十一条 同一事件が事物管轄を同じくする数個の裁判所に係属するときは、最初に公訴を受けた裁判所が、これを審判する。

**Artículo 11. (Lo mismo que arriba)**

**1. Cuando un mismo caso penal esté pendiente ante varios tribunales que tengan la misma competencia objetiva, dicho caso penal será juzgado por el tribunal al que se hubiese formulado la acusación pública por primera vez.**

2 各裁判所に共通する直近上級の裁判所は、検察官又は被告人の請求により、決定で後に公訴を受けた裁判所にその事件を審判させることができる。

**2. El tribunal inmediatamente superior común a esos tribunales, a petición del fiscal o acusado y mediante auto “kettei”, podrá hacer al tribunal al que se hubiese posteriormente formulado la acusación pública que juzgue dicho caso penal.**

(管轄区域外の職務執行)

第十二条 裁判所は、事実発見のため必要があるときは、管轄区域外で職務を行うことができる。

**Artículo 12. (Ejercicio de funciones fuera del partido judicial)**

**1. El tribunal, cuando sea necesario para descubrir la verdad, podrá ejercer sus funciones fuera de su partido judicial.**

2 前項の規定は、受命裁判官にこれを準用する。

**2. Lo dispuesto en el apartado anterior se aplicará mutatis mutandis al juez encargado (\*).**

(\*) Juez encargado es un juez de un órgano colegiado del tribunal que se designa tal como por el tribunal o juez presidente para desempeñar trámites procesales tales como práctica de pruebas, interrogatorio del testigo, preparación del juicio público, etcétera.

(管轄違いと訴訟手続の効力)

第十三条 訴訟手続は、管轄違いの理由によっては、その効力を失わない。

**Artículo 13. (Falta de competencia y efectos de los trámites procesales)**

**Los trámites procesales no perderán sus efectos por falta de competencia.**

(管轄違いと緊急処分)

第十四条 裁判所は、管轄権を有しないときでも、急速を要する場合には、事実発見のため必要な処分をすることができる。

**Artículo 14. (Falta de competencia y medidas urgencias)**

**1. El tribunal, en casos de urgencia, incluso cuando no tenga competencia, podrá tomar las medidas necesarias para descubrir la verdad.**

2 前項の規定は、受命裁判官にこれを準用する。

**2. Lo dispuesto en el apartado anterior se aplicará mutatis mutandis al juez encargado.**

(管轄指定の請求)

第十五条 検察官は、左の場合には、関係のある第一審裁判所に共通する直近上級の裁判所に管轄指定の請求をしなければならない。

**Artículo 15. (Solicitud de designación de competencia)**

**El fiscal deberá solicitar la designación de competencia al tribunal inmediatamente superior común a los tribunales de primera instancia pertinentes, cuando:**

一 裁判所の管轄区域が明らかでないため管轄裁判所が定まらないとき。

(i) no se pueda determinar el tribunal competente debido a que los partidos judiciales de esos tribunales no estén claros, o

二 管轄違を言い渡した裁判が確定した事件について他に管轄裁判所がないとき。

**(ii) no exista otro tribunal competente sobre el caso penal con respecto al cual una decisión judicial que hubiese pronunciado la falta de competencia haya sido firme.**

(同前)

第十六条 法律による管轄裁判所がないとき、又はこれを知ることができないときは、検事総長は、最高裁判所に管轄指定の請求をしなければならない。

**Artículo 16. (Lo mismo que arriba)**

**Cuando no exista tribunal competente según la ley, o cuando sea imposible conocerlo, el Fiscal General deberá solicitar la designación de competencia al Tribunal Supremo.**

(管轄移転の請求)

第十七条 検察官は、左の場合には、直近上級の裁判所に管轄移転の請求をしなければならない。

**Artículo 17. (Solicitud de traslado de competencia)**

**1. El fiscal deberá solicitar el traslado de competencia al tribunal inmediatamente superior al tribunal de que se trate, cuando:**

一 管轄裁判所が法律上の理由又は特別の事情により裁判権を行使できないとき。

**(i) el tribunal competente no pueda ejercer su competencia por razones legales o circunstancias especiales, o**

二 地方の民心、訴訟の状況その他の事情により裁判の公平を維持することができない虞があるとき。

**(ii) exista el riesgo de que la imparcialidad de la decisión judicial no pueda mantenerse a causa del sentimiento general de la población local, situaciones del proceso o cualquier otra circunstancia.**

2 前項各号の場合には、被告人も管轄移転の請求をすることができる。

**2. En los casos previstos en los dos números del apartado anterior, el acusado también podrá solicitar el traslado de competencia.**

(同前)

第十八条 犯罪の性質、地方の民心その他の事情により管轄裁判所が審判をするときは公安を害する虞があると認める場合には、検事総長は、最高裁判所に管轄移転の請求をしなければならない。

**Artículo 18. (Lo mismo que arriba)**

**Si un tribunal competente juzga un caso penal, cuando exista el riesgo de que la seguridad pública se vea afectada a causa de la naturaleza del delito, sentimiento general de la población local o cualquier otra circunstancia, el**

**Fiscal General deberá solicitar al Tribunal Supremo el traslado de competencia.**

(事件の移送)

第十九条 裁判所は、適当と認めるときは、検察官若しくは被告人の請求により又は職権で、決定を以て、その管轄に属する事件を事物管轄を同じくする他の管轄裁判所に移送することができる。

**Artículo 19. (Traslado de caso penal)**

**1. El tribunal, cuando lo considere apropiado, a petición del fiscal o acusado, o de oficio, podrá trasladar, mediante auto “kettei”, un caso penal perteneciente a su competencia a otro tribunal competente cuya competencia objetiva sea la misma que la de aquel.**

2 移送の決定は、被告事件につき証拠調を開始した後は、これを行うことができない。

**2. El “kettei” de traslado (de caso penal) no podrá dictarse una vez iniciada la práctica de las pruebas sobre el caso penal.**

3 移送の決定又は移送の請求を却下する決定に対しては、その決定により著しく利益を害される場合に限り、その事由を疎明して、即時抗告をすることができる。

**3. Contra el “kettei” favorable al traslado o el “kettei” que desestime la solicitud de traslado se podrá interponer la apelación “kōkoku” inmediata (\*), solamente cuando dicho “kettei” menoscabe gravemente los intereses (de una de las partes), explicando esas circunstancias a prima facie.**

(\*) Apelación “kōkoku” es un recurso (a un tribunal jerárquicamente superior) referente a una decisión judicial o fallo dictados sin procedimiento oral. La apelación “kōkoku” inmediata tiene efecto suspensivo de la decisión recurrida.

第二章 裁判所職員の除斥及び忌避

**Título 2. De la descalificación y recusación de los funcionarios del tribunal**

(除斥の原因)

第二十条 裁判官は、次に掲げる場合には、職務の執行から除斥される。

**Artículo 20. (Causas de descalificación)**

**El juez quedará descalificado en el ejercicio de sus funciones, cuando:**

一 裁判官が被害者であるとき。

(i) el juez (en cuestión) sea la víctima,

二 裁判官が被告人又は被害者の親族であるとき、又はあつたとき。

(ii) el juez (en cuestión) sea o hubiese sido pariente del acusado o de la víctima,

三 裁判官が被告人又は被害者の法定代理人、後見監督人、保佐人、保佐監督人、補助人又は補助監督人であるとき。

**(iii) el juez (en cuestión) sea representante legal, supervisor de la tutela, curador, supervisor de la curatela, asistente o supervisor de la asistencia del acusado o de la víctima,**

四 裁判官が事件について証人又は鑑定人となったとき。

**(iv) el juez (en cuestión) se haya hecho testigo o perito respecto del caso penal,**

五 裁判官が事件について被告人の代理人、弁護人又は補佐人となったとき。

**(v) el juez (en cuestión) se haya hecho representante, defensor o asistente del acusado respecto del caso penal,**

六 裁判官が事件について検察官又は司法警察員の職務を行ったとき。

**(vi) el juez (en cuestión) hubiese desempeñado las funciones del fiscal u oficial de la policía judicial respecto del caso penal, o**

七 裁判官が事件について第二百六十六条第二号の決定、略式命令、前審の裁判、第三百九十八条乃至第四百条、第四百十二条若しくは第四百十三条の規定により差し戻し、若しくは移送された場合における原判決又はこれらの裁判の基礎となった取調べに関与したとき。ただし、受託裁判官として関与した場合は、この限りでない。

**(vii) Con respecto a un caso penal, el juez (en cuestión) haya participado en un auto “kettei” del número (ii) del artículo 266 (\*1), en una orden sumaria (\*2) o en una decisión judicial dictada en anterior instancia, o en la sentencia primigenia que hubiese sido devuelta o trasladada conforme a lo dispuesto en los artículos 398 a 400, 412 o 413, o en la indagación que haya servido de base a tales decisiones judiciales. Sin embargo, esta regla no se aplicará cuando dicho juez haya participado como juez encomendado (o exhortado) (\*3).**

(\*1) Auto “kettei” de sobreseimiento de la solicitud, y el “kettei” de someter el caso penal a un juicio

(\*2) Orden sumaria (略式命令) es una orden judicial en que el fiscal la demande al Tribunal Sumario (簡易裁判所), y este le imponga al acusado la pena de multa o la de multa penal leve.

(\*3) Juez encomendado (o exhortado) (受託裁判官) es un juez de otro tribunal que ayuda a investigación del caso penal o a incautación de los materiales probatorios, etcétera. Aquí se emplea el término “juez encomendado”.

(忌避の原因、忌避申立権者)

第二十一条 裁判官が職務の執行から除斥されるべきとき、又は不公平な裁判をする虞があるときは、検察官又は被告人は、これを忌避することができる。

**Artículo 21. (Causas de recusación, los que tengan derecho a solicitar recusación)**

**1. Cuando un juez haya de ser descalificado del desempeño de sus funciones, o exista el riesgo de que dicho juez pueda tomar una decisión judicial parcial, el fiscal o acusado podrá recusar a dicho juez.**

2 弁護人は、被告人のため忌避の申立をすることができる。但し、被告人の明示した意思に反することはできない。

**2. El defensor podrá solicitar la recusación (contra el juez) en favor del acusado. Sin embargo, no podrá hacerlo en contra de la voluntad expresa del acusado.**

(忌避申立ての時期)

第二十二條 事件について請求又は陳述をした後には、不公平な裁判をする虞があることを理由として裁判官を忌避することはできない。但し、忌避の原因があることを知らなかったとき、又は忌避の原因がその後生じたときは、この限りでない。

**Artículo 22. (Tiempo de solicitar recusación)**

**Después de que una de las partes hubiese hecho alguna demanda o deposición (\*) respecto del caso penal, ésta no podrá recusar a un juez basándose en el riesgo de que dicho juez pueda tomar una decisión judicial parcial. Sin embargo, esta regla no se aplicará, cuando esa parte haya desconocido la existencia de la causa de recusación o cuando dicha causa se hubiese producido con posterioridad.**

(\*) Deposition (陳述:chinjutsu) es una declaración verbalmente hecha ante un tribunal o juez.

ここでは、陳述を、deposiciónと訳し、供述(kyōjutsu)を、declaraciónと訳す。

(忌避申立てに対する決定)

第二十三條 合議体の構成員である裁判官が忌避されたときは、その裁判官所属の裁判所が、決定をしなければならない。この場合において、その裁判所が地方裁判所であるときは、合議体で決定をしなければならない。

**Artículo 23. (Auto “kettei” a la solicitud de recusación)**

**1. Cuando contra un juez que sea miembro de un órgano colegiado (\*) se le haya propuesto la recusación, el tribunal al que (el juez) esté adscrito deberá dictar un auto “kettei” respecto de la recusación. En este caso, cuando el tribunal sea un Tribunal de Distrito, el “kettei” deberá ser dictado formando un órgano colegiado.**

(\*) Este se compone de tres jueces en el Tribunal de Distrito.

2 地方裁判所の一人の裁判官又は家庭裁判所の裁判官が忌避されたときはその裁判官所属の裁判所が、簡易裁判所の裁判官が忌避されたときは管轄地方裁判所が、合議体で決定をしなければならない。ただし、忌避された裁判官が忌避の申立てを理由があるものとするときは、その決定があったものとみなす。

**2. Cuando contra un juez del Tribunal de Distrito o del Tribunal de Familia se le haya propuesto la recusación, el tribunal al que esté adscrito deberá dictar el "kettei" formando un órgano colegiado, y cuando contra un juez del Tribunal Sumario se le haya propuesto la recusación, un Tribunal de Distrito competente deberá dictar el auto "kettei" formando un órgano colegiado. Sin embargo, cuando el juez contra quien se le haya propuesto la recusación reconozca fundada la recusación, se tendrá por dictado dicho auto "kettei".**

3 忌避された裁判官は、前二項の決定に関与することができない。

**3. El juez contra quien se le haya propuesto la recusación no podrá participar en (el procedimiento de) el "kettei" previsto en los dos apartados anteriores.**

4 裁判所が忌避された裁判官の退去により決定をすることができないときは、直近上級の裁判所が、決定をしなければならない。

**4. Cuando el tribunal no pueda dictar el "kettei" por la salida del juez contra quien se le haya propuesto la recusación, el "kettei" deberá ser dictado por el tribunal inmediatamente superior.**

(簡易却下手続)

第二十四条 訴訟を遅延させる目的のみでされたことの明らかな忌避の申立は、決定でこれを却下しなければならない。この場合には、前条第三項の規定を適用しない。第二十二条の規定に違反し、又は裁判所の規則で定める手続に違反してされた忌避の申立を却下する場合も、同様である。

**Artículo 24. (Trámite sumario de desestimación)**

**1. La propuesta de recusación que resulte evidente que se haya formulado con el único fin de dilatar el procedimiento del juicio público, deberá ser desestimada mediante auto "kettei". En este caso, el apartado 3 del artículo anterior no será de aplicación. De mismo modo se procederá cuando se desestime una propuesta de recusación que se haya formulado en infracción de lo dispuesto en el artículo 22 o de los procedimientos establecidos por un Reglamento de Tribunal.**

2 前項の場合には、忌避された受命裁判官、地方裁判所の一人の裁判官又は家庭裁判所若しくは簡易裁判所の裁判官は、忌避の申立てを却下する裁判をすることができる。

**2. En el caso del apartado anterior, el juez encargado o un juez del Tribunal de Distrito, o el juez del Tribunal de Familia o Tribunal Sumario contra quienes se le haya propuesto la recusación, podrán dictar decisión judicial que desestime la propuesta de recusación.**

(即時抗告)

第二十五条 忌避の申立を却下する決定に対しては、即時抗告をすることができる。

**Artículo 25. (Apelación “kōkoku” inmediata)**

**Contra el auto “kettei” que desestime la propuesta de recusación podrá interponerse la apelación “kōkoku” inmediata.**

(裁判所書記官の除斥・忌避)

第二十六条 この章の規定は、第二十条第七号の規定を除いて、裁判所書記にこれを準用する。

**Artículo 26. (Decalcificación y recusación del secretario judicial)**

**1. Lo dispuesto en este Título se aplicará mutatis mutandis a los secretarios judiciales, salvo lo dispuesto en el número (vii) del artículo 20.**

2 決定は、裁判所書記所属の裁判所がこれをしなければならない。但し、第二十四条第一項の場合には、裁判所書記の附属する受命裁判官が、忌避の申立を却下する裁判をすることができる。

**2. El auto “kettei” (sobre la recusación) deberá dictarse por el tribunal al que pertenezca el secretario judicial (contra quien se le haya propuesto la recusación). Sin embargo, En el caso del apartado 1 del artículo 24, el juez encargado (\*) a quien esté adscrito dicho secretario judicial podrá dictar el "kettei" que desestime la propuesta de recusación.**

(\*) Juez encargado (受命裁判官) es un miembro del órgano colegiado (que se compone de tres jueces) y designado por el juez presidente para realizar actuaciones judiciales en vez del órgano colegiado él solo.

第三章 訴訟能力

**Título 3. De la facultad procesal**

(法人と訴訟行為の代表)

第二十七条 被告人又は被疑者が法人であるときは、その代表者が、訴訟行為についてこれを代表する。

**Artículo 27. (Persona jurídica y representación para los actos procesales)**

**1. Cuando el acusado o presunto reo (\*) sea una persona jurídica, su representante la representará con respecto a los actos procesales.**

(\*) 被疑者には、sospechoso, presunto autor, indiciado, presunto reo, imputado等の訳語があるが、ここでは、presunto reoを採用した。

2 数人が共同して法人を代表する場合にも、訴訟行為については、各自が、これを代表する。

**2. Cuando la persona jurídica esté representada conjuntamente por dos o más personas, cada persona la representará con respecto a los actos procesales.**

(意思無能力者と訴訟行為の代理)

第二十八条 刑法（明治四十年法律第四十五号）第三十九条又は第四十一条の規定を適用しない罪に当たる事件について、被告人又は被疑者が意思能力を有しないときは、その法定代理人（二人以上あるときは、各自。以下同じ。）が、訴訟行為についてこれを代理する。

**Artículo 28. (Persona incapaz de juzgar (\*1) y representación para los actos procesales)**

**Cuando el acusado o presunto reo carezca de la capacidad intelectual y volitiva con respecto a un caso penal que corresponda a un delito en el que no se aplique lo dispuesto en los artículos 39 (\*2) o 41 (\*3) del Código Penal (Ley Núm. 45 de 1907), su representante legal sustituirá a dicho sujeto respecto de los actos procesales (cuando existan dos o más representantes legales, cada uno lo sustituirá. Lo mismo se aplicará en lo sucesivo).**

(\*1) Persona que no posea capacidad intelectual ni volitiva.

(\*2) Enajenación y debilidad mentales

(\*3) Edad en que asuman la responsabilidad penal

(特別代理人)

第二十九条 前二条の規定により被告人を代表し、又は代理する者がいないときは、検察官の請求により又は職権で、特別代理人を選任しなければならない。

**Artículo 29. (Representante especial)**

**1. Cuando no haya nadie que represente o sustituya al acusado conforme a lo dispuesto en los dos artículos anteriores, el tribunal deberá, a petición del fiscal o de oficio, nombrar un representante especial.**

2 前二条の規定により被疑者を代表し、又は代理する者がいない場合において、検察官、司法警察員又は利害関係人の請求があつたときも、前項と同様である。

**2. Del mismo modo que en el apartado precedente se procederá, en el caso de que no exista nadie que represente o sustituya al presunto reo conforme a lo dispuesto en los dos artículos anteriores, cuando el fiscal, oficial de la policía judicial o interesado así solicite.**

3 特別代理人は、被告人又は被疑者を代表し又は代理して訴訟行為をする者ができるまで、その任務を行う。

**3. El representante especial desempeñará sus funciones pertinentes hasta que se presente una persona que pueda llevar a cabo los actos procesales representando o sustituyendo al acusado o presunto reo.**